

УДК 81'33

**НРАВСТВЕННЫЕ КОНЦЕПТЫ В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ
(НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ СЛАВЯНСКИХ
ЯЗЫКОВ)**

Верхулевская Н. А.

Стаття присвячена розгляду моральних концептів "честь", "дружба".

Ключові слова: мовознавство, лінгвокультурологія, моральні концепти, фразеологічні звороти.

Статья посвящена рассмотрению нравственных концептов "честь", "дружба".

Ключевые слова: языкознание, лингвокультурология, нравственные концепты, фразеологические обороты.

The article is concerned with moral concepts "honor", "friendship".

Keywords: linguistics, cultural linguistics, moral concepts, phraseological units.

Наблюдаемый в современном мире повышенный интерес к человеку, его духовной жизни, системе нравственных ценностей выдвинул в качестве перво-степенной задачи глубокое изучение морально-этического потенциала личности, феномена человека в культуре и языке. И в связи с установившимся в конце XX века преобладанием антропоцентрического подхода в центре исследовательских интересов лингвистов оказался язык как сущность, тесно связанная с социальной действительностью.

В системе представлений и знаний о мире значительное место принадлежит нравственным концептам. Лежащие в их основе нравственные категории, будучи универсальными по своей природе, детерминируются в культурно-исторических рамках определенной языковой культуры, накладывающей также отпечаток на способы оформления концептов в языке. Само понятие нравственности является сложным и полисемантическим.

Для того чтобы изучать концепты этой сферы, прежде всего, нужно обратиться к словарям и найти общую дефиницию, от которой мы будем отталкиваться. Нравственность – определяющий аспект культуры, ее форма, дающая общее основание человеческой деятельности, от личности до общества до малой группы. Нравственность включает возможность разнообразия нравственных идеалов [1]. Это категория этики, обозначающая особую форму общественного сознания и вид общественных отношений, цель которых – сформировать способы нормативной регуляции поведения и действий людей в обществе с помощью норм, принципов, категорий морали [3]. Это внутренние, духовные качества, которыми руководствуется человек, этические нормы; правила поведения, определяемые этими качествами и полученные в результате нравственных наставлений, нравочучений [5]. Это понятие, являющееся синонимом морали (рус. вариант лат. термина "мораль", происходит от слова "нрав") [7]. Нравственность (то же, что и мораль) (лат. *moralis* – нравственный, от *mos*, множественное число *mores* – обычаи, нравы, поведение) – один из основных способов нормативной регуляции действий человека в обществе; особая форма общественного сознания и вид общественных отношений (моральные отношения); предмет специального изучения этики [2].

Подводя итоги, можно сказать, что нравственность – это сфера нравственной свободы личности, когда общественные и общечеловеческие требования совпадают с внутренними мотивами, область самодеятельности и творчества человека, внутреннего самопринуждения, благодаря сознательности переходящей в склонность, и спонтанное побуждение творить добро. Если мораль – это форма сознания, то нравственность – область практических поступков, обычаев, нравов.

По мнению многих исследователей, именно в языке заключена историческая память народа, именно язык отражает культурный и языковой опыт

народа [8, с. 104]. Лингвокультурологические исследования на материале фразеологии позволяют представить многие духовные ценности, созданные отдельными этносами в течение тысячелетий. Фразеология – это “зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует своё национальное самосознание” [9, с. 9].

Как языковой феномен славянские фразеологические единицы (ФЕ) имеют общечеловеческое содержание. Например, во фразеологии находят отражение такие понятия, которые формируются в сфере нравственных, духовных, социальных и культурных взаимоотношений людей в многонациональных социумах. Мы обратимся к описанию ФЕ, отражающих нравственные понятия, и ФЕ с социокультурной семантикой.

Основными нравственными понятиями являются *добро (польза), зло, идеал, горе, несчастье, гордость, любовь, честь (правда), святость, совесть, свобода, сила, грех, зависть, ревность, обман, хитрость* и многие другие. Из этих компонентов выделяются понятия, составляющие общечеловеческие ценности. Среди них: *гуманизм, добро, дружба, милосердие, миролюбие, совесть, справедливость, счастье, человечность, моральные ценности* и др.

Как видим, в основу дефиниции нравственности ложится понятие о форме общественного сознания, отношений, где главными являются этические нормы, разрушение которых приводит к распаду и хаосу. В любом обществе нужны регуляторы, которые бы организовывали жизнь общества. И таковыми являются: нравственные взгляды, традиции, нормы, принципы, заповеди, цели, оценки, категории добра, совести, чести и др. Поэтому так важно изучать нравственные концепты с разных позиций и стараться донести смысл до тех, кто нуждается в знании.

Общеизвестный факт, что национально-культурное своеобразие формируется вне языка – в системе обычаев, традиций, законов, представленных в качестве норм мышления, поведения, оценки. Знание о выработанной системе носит социальный характер, в то же время оно принадлежит к области культурного знания. А последнее уже отражено в языке, в содержании его единиц, в том числе в фразеологических единицах. При этом важно указать, что с этого момента фразеологические единицы (ФЕ) становятся лингвокультурологическими единицами, то есть такими, в которых отражено мировоззрение того или иного лингвокультурного общества.

Известно, что язык является одним из средств формирования концептов в человеческом сознании. На сегодняшний день отсутствует единая общепринятая дефиниция того, что следует понимать под концептом. Это объясняется сложностью самого понятия. Слово “концепт” является латинской калькой *conceptus*, что означает буквально “понятие, зачатие” (от глагола *concipere* – зачинать). “Концепт” содержит: 1) “общую идею” явлений данного ряда в понимании определенной эпохи и 2) этимологические моменты, проливающие свет на то, каким образом общая идея “зачинается” во множестве конкретных, единичных явлений. Сочетание этих моментов определяет суть явления [10].

Большое количество примеров ФЕ из русского и украинского языков иллюстрируют все выше сказанное. Так как современная лингвистика носит антропологический характер, то хотелось бы обратить больше внимания на ФЕ, которые относятся к нравственной сфере. Мы рассмотрим концепты “дружба” и “честь” в составе ФЕ. Первым шагом в любом деле является установление значения основной лексемы:

Честь – это:

1. *Моральное, профессиональное, социальное и т. п. достоинство, вызывающее уважение к самому себе или со стороны окружающих* [6, с. 785].

В русском языке: дело чести; клясться честью; поручиться своей честью; воинская честь; честь российского спорта.

В украинском языке: справа честі; честь університету.

2. *Почет, уважение. Знаки внимания, оказываемые кому-либо.*

Русский язык: заслуженная честь; оказать честь гостю; отдать честь; делать (сделать) честь.

В украинском языке: бути у пошані; на честь (пошану) чію; мати за честь щось; заради честі.

3. *То, что придает кому-либо или чему-либо ценность, достоинство; то, чем гордятся.*

В русском языке: честь семьи; честь фирмы; честь заводской марки.

В украинском языке: честь університету (фірми) і т. д.

4. *Целомудрие, непорочность (женщины).*

В русском языке: береги честь смолоду.

В украинском языке: берегти честь замолоду.

Изложенное выше показывает, что понятие “честь” широко представлено в русском и украинском языках, а также свидетельствует о высоком уровне культуры народов, о природном чувстве самоуважения и национальном достоинстве.

В истории любой национальной культуры вопросы, касающиеся человеческих взаимоотношений, таких как любовь или дружба, всегда имели и до сих пор имеют первостепенное значение. При этом очень часто вопросы дружбы и чести идут рядом. Человечество не оставляет упорных попыток осмыслить феномен самой дружбы.

Дружба – многоаспектное явление, не сводимое к одной области знаний. Проанализировав толкования дружбы в лингвистических словарях, мы вывели следующее: дружба – межличностные отношения, основанные на общности интересов, взаимной привязанности, духовной близости.

Необходимо различать дружбу как: 1) социальный институт, или систему социальных норм (социологический аспект); 2) моральное чувство (психологический аспект); 3) специфический вид взаимоотношений (социально-психологический аспект) [2].

Эти все определения проявляются в речи, в частности в фразеологических оборотах. Например:

в русском языке: водой не разольёшь (топором не разрубишь). Стоять горой друг за друга. Дружба, что стекло: сломаешь – не починишь. С ним пива не сварить. Одного поля ягоды. Волк коню не товарищ. Одной верёвочкой связаны. Друг, да не вдруг. Друзья по несчастью. Друзья познаются в беде. Не в службу, а в дружбу. На дружеской ноге;

в украинском языке: водою не розлити (не розіллеш, не розілляти, не розілляєш) кого. Нерозлийвода хто з ким. Як риба з водою. Стояти (стати) стіною (муром, горою) за кого, за що (один за одного). Друзі пізнаються в біді. У пригоді пізнати приятеля. Глек розбили. Живуть, як пес з котом. Без вірного друга велика туга. Коли хочеш позбутися друга, позич йому грошей. Не той друг, хто медом маже, а той, хто правду каже. Нових друзів май, старих не забувай. При добрій годині всі друзі й побратими.

Национальная самобытность языка получает наиболее яркое и непосредственное проявление во фразеологии, так как она соотносена прямо с неязыковой действительностью. Выявление собственно национальных свойств семантики ФЕ одного языка может осуществиться только в сопоставлении данной ФЕ с аналогами родного языка. Выделение общих черт облегчает понимание культурно-языковой специфики. Рассмотренные нами лексемы и использование их в ФЕ позволяют сделать вывод о том, что в фразеологии находят наиболее полное отражение многие нравственные понятия, характерные для мировоззрения и культуры народов.

Литература

1. Ахиезер А. Социокультурный словарь [Электронный ресурс] / А. Ахиезер. – Режим доступа:

<http://terme.ru/dictionary/173/>. – Название с экрана.

2. Большая советская энциклопедия [Электронный ресурс] / ред. А. М. Прохоров. – 3-е изд. – М. : Сов. энциклопедия, 1969–1978. – Т. 16–18. – Режим доступа:

<http://bse.sci-lib.com/>. – Название с экрана.

3. Зорин В. Евразийская мудрость от а до Я. Толковый словарь [Электронный ресурс] / В. Зорин. – Режим доступа:

<http://terme.ru/dictionary/470/>. – Название с экрана.

4. Зубкова Я. В. Иная ментальность / Я. В. Зубкова, В. И. Карасик, О. Г. Прохвачева, Э. В. Грабарова. – М. : Грозис, 2005.

5. Кондрашин И. Глоссарий философских терминов, 2006 г. [Электронный ресурс] / И. Кондрашин. – Режим доступа:
<http://terme.ru/dictionary/195>. – Название с экрана.
6. Ожегов С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов ; ред. Н. Ю. Шведова. – М. : Русский язык, 1983.
7. Словарь по этике [Электронный ресурс] / под ред. И. Кона. – 1981. – Режим доступа:
<http://terme.ru/dictionary/522>. – Название с экрана.
8. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В. Н. Телия. – М. : Наука, 1986.
9. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Шк. языки русской культуры, 1996.
10. Философский энциклопедический словарь [Электронный ресурс] / ред.-сост. : Е. Ф. Губский и др., 2003. – Режим доступа:
<http://terme.ru/dictionary/184>. – Назввние с экрана..